



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.

7 декабря 2021 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.
«07» декабря 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Древнекорейский язык (ханмун)**

Направление подготовки: 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Магистерская программа: «Исторические и политические исследования в странах Северо-Восточной Азии»
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3
лекции 00 час.
практические занятия 36 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе с использованием
всего часов аудиторной нагрузки 108 час.
самостоятельная работа 72 час.
в том числе на подготовку к экзамену 00 час
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 3 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями стандарта Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 17 августа 2020 г. №1048. Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 2 от «22» октября 2021 г.

Заведующий Ермолаева Е. М.
Составители: Акуленко В.С.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы / 108 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 2 курсе и завершается *зачетом*. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий в объеме 36 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель:

Дать студентам знания об основах лексики и грамматики древнекорейского языка (ханмуна) для формирования навыка по систематизации и освоению новой лексики корейского языка.

Задачи:

- изучить особенности функционирования иероглифической письменности;
- изучить основы грамматики древнекорейского языка;
- изучить базовую лексику древнекорейского языка;
- научиться применять полученные знания при переводе классических текстов.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения: ПК-1.1; ПК-1.3

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	ПК-1 Способен осуществлять научное руководство в области востоковедения	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов; базовую грамматику ханмуна
	Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём; ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет навыками использования иероглифического словаря; перевода текста, написанного на ханмуне;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	анализа текста, написанного на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает местонахождение научных баз данных, содержащих тексты, написанные на ханмуне
	Умеет пользоваться базами данных, содержащими тексты, написанные на ханмуне
	Владеет навыком поиска, анализа и перевода текстов, написанных на ханмуне

3. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	3			4		16		
2	Базовая грамматика и лексика	3			16		28		
3	Чтение классических текстов	3			16		28		
	Итого:				36		72		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час.

В рамках занятия предусмотрено изучение иероглифических ключей, структуры иероглифа и основных типов иероглифов.

Задание 1. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 1-2 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

乙 二 亠 人 儿 兄 九 入 八 公 丷 冂 刀 冫 分 力 匕 化 花 芬 北 東
凍 十 厂 厶 又

Задание 2. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 3 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов

口 口 回 國 国 土 坐 士 夕 大 因 女 妤 子 好 宀 安 寸 小 少 尸 山 島 川 工
己 巳 蛇 巾 市 彡 广 廴 弋 彳 欠 力 荔 男 奴 努 匕 化 刀 分 仝 乙 九

Задание 3. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 4 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

心 志 愛 戈 我 戶 斤 所 新 手 拏 犇 夂 攻 教 文 方 房 日 明 曰 月 肉 木
林 本 欠 歌 止 正 歹 死 殳 比 毛 氏 民 水 氷 洑 淋 森 灑 火 炎 焱 爪 父 牛
犬 猫 老 艸 芬 花 芳 辵 回 努 國 国 坐 好 因 安 少 東 島 妤 公 蛇 兄 市 荔
男 奴 化 仝 凍

Методические указания: перед выполнением каждого задания предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются иероглифические ключи с соответствующим количеством черт.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 2 час.

В рамках занятия предусмотрено изучение иероглифических ключей, структуры иероглифа и основных типов иероглифов.

Задание 1. Изучить традиционные способы работы с иероглифическим словарём. Познакомьтесь с наиболее популярными электронными словарями: 다음 한자 사전 (<http://dic.daum.net>); 네이버 한자사전 (<http://hanja.dict.naver.com>); Большой китайско-русский словарь (<https://bkrs.info>). Найдите значение следующих иероглифов:

人, 大, 日, 木, 東, 休, 理, 化, 花, 韓, 漢

Задание 2. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 5-6 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

用田疒疢疾痛疢病疢痲白百皿盂盂盂目矢知石示社禾秋利
穴究空立衣竹米糸纒网 𠂔羊美羽習耳自舌舟色虫血行𠂔虎
虎教愛我所新犇攻志房明林本歌死殳比民冰猫老芬回努國
坐好因安公少東島蛇兄市男奴仝凍

Задание 3. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 7-8 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

見觀角解言語 豆豕家貝貨赤足路身車軍酉酒里野金銀長
門聞問問佳集雨電雪青清非罪

Задание 4. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 9-14 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

面音風食飲首頁領革韋韓飛馬駐骨體高魚鮮鳥黃黑鼻齒

Методические указания: перед выполнением каждого задания предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются иероглифические ключи с соответствующим количеством черт.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 2 час.

Изучение основ текста написанного на ханмуне с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы.

不; 人; 以; 命; 善; 報; 天; 小; 己; 得; 德; 心; 怨; 於; 欲; 爲; 生; 目;
知; 禁; 禍; 福; 者; 耳; 聖; 自; 導

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику урока (者, 於, 以).

欲者 知心者; 欲目耳者; 報人者; 導天者;

爲善者導心於禍. 心生於善, 欲生於目耳. 人得目耳於天.

德生於善人以心. 知己者命天以自禁. 天報不善人以禍.

聖人導善人於天以德.

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

Текст 1.

知命者不怨天, 知己者不怨人。

Текст 2.

禍生於欲得, 福生於自禁。聖人以心導耳目, 小人以耳目導心。

Текст 3.

爲善者天報以德。爲不善者天報以禍。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

君 ; 子 ; 有 ; 終 ; 身 ; 憂 ; 無 ; 一 ; 朝 ; 患 ; 順 ; 道 ; 行 ; 循 ; 理 ; 言 ; 喜 ; 加 ; 易 ; 怒 ; 難 ; 下 ; 失 ; 後 ; 仁 ; 義 ; 國 ; 家 ; 治 ; 孝 ; 民 ; 爭 ; 分 ; 慈 ; 惠 ; 逆 ; 時 ; 反 ; 權 ; 謀

君子 ; 終身 ; 一朝 ; 天下 ; 而後 ; 慈惠 ; 權謀

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику урока (之 и 而).

謀惠之時 ; 反道之患 ; 以仁義導民之孝君 ; 知順君之善民

孝子不失有義之家理。天下順行德之君。天下爭順行德之君。

天下爭順以仁義行德之君。怒子不順君子之言。民無行慈惠之謀。

小人爭得生而不順君。小人言惠義而不行德。天下不治而後民爭得道。

子行孝而治家。女怒而不怨君。君不言而後民謀德。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

Текст 1

君子有終身之憂，而無一朝之患。順道而行，循理而言。

喜不加易，怒不加難。

Текст 2

天下失道，而後仁義生焉。國家不治，而後孝子生焉。

民爭不分，而後慈惠生焉。道逆時反，而後權謀生焉。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы

事 ; 信 ; 其 ; 厚 ; 去 ; 在 ; 士 ; 宿 ; 屋 ; 忠 ; 愛 ; 成 ; 所 ; 本 ; 樹 ; 歸 ; 死 ; 水 ; 淺 ; 物 ; 畏 ; 百 ; 禮 ; 萬 ; 貴 ; 高 ; 魚 ; 鳥 ; 漏 ; 趨 ; 逃

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику занятия (N 之 VO 者; S(之)所 V).

樹之小者；人之逃禍者；國之不循天者；鳥之不宿樹者；
聖人之自禁者人之不宿屋者。

樹之小者，其本不成。

士之不自愛者不憂命。

士(之)所愛；鳥(之)所去；君(之)所歸；道(之)所在

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

萬物得其本者生，百事得其道者成。道之所在，天下歸之。

德之所在，天下貴之。仁之所在，天下愛之。

義之所在，天下畏之。屋漏者，民去之。水淺者，魚逃之。

樹高者，鳥宿之。德厚者，士趨之。有禮者，民畏之。

忠信者，士死之。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

中；乎；仲；入；公；具；出；半；可；坐；大；如；對；就；日；曰；期；桓；
棄；父；笑；管；聞；臣；至；舉；計；起；酒；飲；齊；舌；觴
齊桓公；管仲；仲父；不如；日中

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику (爲, каузатив, прямая речь, 乎).

君爲民行德。孝子爲其父逆難。

士爲君言失。桓公舉觴以飲之。臣欲棄不善以治民。可乎。公終身行不孝以逆天下。善士以禮具酒。管仲曰公不知棄不善之臣乎。公對曰計棄不善之臣不如愛國民。水之淺者不如樹之高者。士之後至者不畏君之怒。公坐臣而行酒。飲酒而失言不如棄酒而禁言。鳥爲己宿高樹而魚爲其子去淺水。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

齊桓公爲大臣具酒，期以日中。管仲後至。桓公舉觴以飲之。

管仲半棄酒。桓公曰：「期而後至，飲而棄酒。於禮可乎？」

管仲對曰：「臣聞：酒入舌出。舌出者言失，言失者身棄。」

臣計棄身不 如棄酒。」

桓公笑曰：「仲父起就坐！」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

也 ; 予 ; 使 ; 修 ; 先 ; 則 ; 勿 ; 參 ; 又 ; 受 ; 孔 ; 往 ; 復 ; 我 ; 曾 ; 此 ; 求 ; 獻 ; 節 ; 縱 ; 耕 ; 能 ; 致 ; 衣 ; 請 ; 賜 ; 足 ; 邑 ; 非 ; 魯 ; 全 ; 奚 ; 驕 ; 弊君子 ; 終身 ; 一朝 ; 天下 ; 而後 ; 慈惠 ; 權謀

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику (使, 非, 勿).

公使我往齊。君使其臣飲酒。其仲父使曾子往耕。齊公使我就坐。

我非去我父。子奚爲棄酒？於禮可乎？-

我非不禮，我不欲出舌。公賜孔子邑。孔子言公德。公以邑賜我。孔子以德言我。公賜孔子邑。

孔子言公德。公以邑賜我。孔子以德言我。我能不畏之乎？君欲不之求。士能不之飲。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

曾子衣弊衣以耕。魯君使人往致邑焉，曰：「請以此修衣。」

曾子不受。反，復往，又不受。使者曰：「先生非求於人，人則獻之。奚爲不受？」

曾子曰：「臣聞之：『受人者畏人，予人者驕人。』縱君有賜，不我驕也，我能勿畏乎？」終不受。

孔子聞之曰：「參之言，足以全其節也。」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. 2 час.

Изучение основ текста написанного на ханмуне с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

乃；今；令；伐；何；俱；兵；名；吾；因；夫；女；妻；師；敢；是；望；桑；
田；甲；當；罪；罷；與；見；解；軍；趙；追；還；鄰；披；攻；曠；盧；簡；
諫

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику.

1. 有善人天報以福。善人天報以福。
2. 有飲酒者我賜之觴。飲酒者我賜之觴。
3. 有敢諫者君使之往魯。敢諫者君使之往魯。
4. 家有不孝者父出之。家之不孝者父出之。
5. 有追桑中女者罪至死。追桑中女者罪至死。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

趙簡子舉兵而攻齊，令軍中有敢諫者罪至死。披甲之士名曰公盧，望見簡子大笑。簡子曰：「子何笑？」對曰：「臣乃有宿笑。」

簡子曰：「有以解之則可。無以解之則死。」對曰：「當桑之時，臣鄰家夫與妻俱之田。見桑中女，因往追之，不能得。還反，其妻怒而去之。臣笑其曠也。」

簡子曰：「今吾伐國失國，是吾曠也。」於是罷師而歸

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9. 2 час.

Изучение основ текста написанного на ханмуне с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

世；亦；伯；千；哉；太；少；山；待；志；接；方；樂；流；湯；然；獨；琴；
由；盡；絕；聽；若；賢；選；里；鍾；間；雖；鼓；牙破；弦驥；巍

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику.

1. 師可罷。趙簡子可以罷師。
2. 酒可棄。孔子可以棄酒。
3. 民可治。民可以治。

- 4.善妻可得。善妻可以得魚。
- 5.民足爲治國。
- 6.不善之君足以貴民乎？
- 7.桑中無足爲棄妻者。
- 8.有德之夫可爲待。
- 9.伯牙難爲選琴。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

伯牙子鼓琴，鍾子期聽之。方鼓而志在太山。
鍾子期曰：「善哉乎鼓琴！巍巍乎若太山。」

少選之間，而志在流水。鍾子期復曰：

「善哉乎鼓琴！湯湯乎若流水。」

鍾子期死，伯牙破琴絕弦，終身不復鼓琴，以爲世無足爲鼓琴者。非獨鼓琴若此也，賢者亦然。

雖有賢者，而無以接之，賢者奚由盡忠哉？

驥不自至千里者，待伯樂而後至也。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10. 2 час.

Изучение основ текста написанного на ханмуне с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

三; 亡; 共; 勝; 卒; 即; 嘗; 居; 已; 年; 懼; 次; 殺; 獲; 皆; 相; 矣; 謂;
諸; 遂; 食; 馬; 圍; 恩; 慚; 肉; 潰

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику.

1. 我還馬以使民愛我。
2. 爲善之君畏己臣以聽其諫。
3. 賢士終身修節以待死君。
4. 鳥宿於高樹以獲所愛食之物。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

秦穆公嘗出而亡其駿馬，自往求之。見人已殺其馬，方共食其肉。
穆公謂曰：「是吾駿馬也！」諸人皆懼而起。
穆公曰：「吾聞食駿馬肉不飲酒者殺人。」
即以次飲之酒。殺馬者皆慚而去。
居三年，晉攻秦穆公圍之。
往時食馬肉者相謂曰：「可以出死報食馬得酒之恩矣！」
遂潰圍。穆公卒得以解難勝晉，獲惠公以歸。此德出而福反也。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 11. 2 час.

Чтение и толкование текстов (不言長短, 兄弟投金), написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

不言長短

昔, 黃相國喜 微詩行役, 憩于路上, 見田夫駕二牛而耕者, 問曰:

“二牛, 何者爲勝?”

田夫不對, 輟耕而至, 附耳細語曰: “此牛勝。”

公怪之曰: “何以附耳細語?”

田夫曰: “雖畜物, 其心與人同也。 此勝則彼劣, 使牛聞之, 寧無不半之心乎?”

公大悟, 遂不復言人長短。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

兄弟投金

高麗 恭愍王時、有民兄弟

偕行。弟得黃金二錠、以其一與兄。至孔巖津、

同舟而濟、弟忽投金於水。

兄怪而問之、答曰:「吾平日、愛兄篤、今而分金、忽生忌兄之心、此乃不祥之物也。不若投諸江、而忘之。」

兄曰:「汝之言、誠是矣。」

亦投金於水。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 12. 2 час.

Чтение и толкование текстов, написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

父子有親

父子 天性之親 生而育之 愛而教之 奉而承之 孝而養之 是故 教之以義方 弗納於邪 柔聲以諫 不使得罪於鄉黨州閭

苟或 父而不子其子 子而不父其父 其何以立於世乎 雖然

天下無不是底父母 父雖不慈 子不可以不孝

昔者 大舜 父頑母嚚 嘗欲殺舜 舜 克諧以孝 烝烝乂不格姦 孝子之道 於斯至矣 孔子曰 五刑之屬三千而罪莫大於不孝

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

君臣有義

君臣 天地之分 尊且貴焉 卑且賤焉 尊貴之使卑賤 卑賤之事尊貴 天地之常經 古今之通義

是故 君者 體元而發號施令者也 臣者 調元而陳善閉邪者也 會遇之際 各盡其道 同寅協恭 以臻至治

苟或君而不能盡君道 臣而不能修臣職 不可與共治天下國家也 雖然 吾君不能 謂之賊

昔者 商紂 暴虐 比干 諫而死 忠臣之節 於斯盡矣 孔子曰 臣事君以忠

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13. 2 час.

Чтение и толкование текстов, написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

夫婦有別

夫婦 二姓之合 生民之始 萬福之原 行媒議婚 納幣親迎者 厚其別也 是故 娶妻 不娶同姓 爲宮室 辨內外 男子 居外而不言內 婦人 居內而不言外

苟能莊以涖之 以體乾健之道 柔以正之 以承坤順之義 則家道正矣 反是而夫不能專制 御之不以其道 婦乘其夫 事之不以其義 昧三從之道 有七去之惡 則家道索矣

須是夫敬其身 以帥其婦 婦敬其身 以承其夫 內外和順 父母其安樂之矣 昔者 郤缺耨 其妻饁之 敬相待如賓 夫婦之道 當如是也 子思曰 君子之道 造端乎夫婦

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

長幼有序

長幼 天倫之序 兄之所以爲兄 弟之所以爲弟 長幼之道 所自出也 蓋宗族鄉黨 皆有長幼 不可紊也

徐行後長者 謂之弟 疾行先長者 謂之不弟 是故 年長以倍 則父事之 十年以長 則兄事之 五年以長則肩隨之 長慈幼 幼敬長 然後無侮少陵長之弊 而人道正矣

而況兄弟 同氣之人 骨肉至親 尤當友愛 不可藏怒宿怨 以敗天常也

昔者 司馬光 與其兄伯康 友愛尤篤 敬之如嚴父 保之如嬰兒 兄弟之道 當如是也 孟子曰 孩提之童 無不知愛其親 及其長也 無不知敬其兄也

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

癸亥/清差韓巨源入京。上接見於便殿，大臣亦入侍。巨源進禮部咨，其咨曰：朝鮮選烏槍善手一百人，由會寧府，聽昂邦章率領，往征羅禪，以三月初十日到寧古塔云。

巨源避席而拜，上慰諭之，仍賜茶。上曰："羅禪是何國也?" 巨源曰："寧古塔之傍，有別種，此乃羅禪也。"

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

彌子瑕愛於衛君。衛國之法，竊駕君車罪刑。彌子瑕之母疾，人聞，夜往告之。彌子瑕擅駕君車而出。

君聞之，賢之，曰：「孝哉！爲母之故，犯刑罪哉！」

君遊果園。彌子瑕食桃而甘，不盡而奉君。

君曰：「愛我而忘其口味！」及彌子瑕色衰而愛弛，得罪於君。

君曰：「是故嘗矯駕吾車，又嘗食我以餘桃！」
故子瑕之行，未必變初也。前見賢，後獲罪者，愛憎之生變也。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 14. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

大鼻獠子所居之地，山高而且多泥坑，不種五穀，惟食生畜，
竝習用砲槍云。去秋遣大臣招撫，而不受皇旨，出言強暴，今將發兵討之。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

南橘北枳

晏子將使楚，楚王聞之，謂左右曰：「晏嬰，齊之習辭者也，今方來，
吾欲辱之，何以也？」

左右對曰：「爲其來也，臣請縛一人，過王而行，王曰：『何爲者也？
』對曰：『齊人也。』王曰：『何坐？』曰：『坐盜。』」

晏子至，楚王賜晏子酒，酒酣，吏二縛一人詣王，
王曰：「縛者曷爲者也？」對曰：「齊人也，坐盜。」

王視晏子曰：「齊人固善盜乎？」

晏子避席對曰：「嬰聞之，橘生淮南則爲橘，生于淮北則爲枳，
葉徒相似，其實味不同。所以然者何？水土異也。今民生長于齊不盜，
入楚則盜，得無楚之水土使民善盜耶？」

王笑曰：「聖人非所與熙也，寡人反取病焉。」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 15. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

史記 列傳 卷八十六 刺客列傳第二十六 曹沫

曹沫者，魯人也，以勇力事魯莊公。莊公好力。曹沫爲魯將，與齊戰，三敗北。魯莊公懼，乃獻遂邑之地以和。猶復以爲將。

齊桓公許與魯會于柯而盟。桓公與莊公既盟於壇上，曹沫執匕首劫齊桓公。桓公左右莫敢動，而問曰：「子將何欲？」

曹沫曰：「齊強魯弱，而大國侵魯，亦已甚矣。今魯城壞，即壓齊境！君其圖之！」

桓公乃許盡歸魯之侵地。既已言，曹沫投其匕首，下壇，北面就群臣之位，顏色不變，辭令如故。桓公怒，欲倍其約。

管仲曰：「不可！夫貪小利以自快，棄信於諸侯，失天下之援。不如與之。」於是桓公乃遂割魯侵地。曹沫三戰所亡地，盡復予魯。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

史記 列傳 卷八十六 刺客列傳第二十六 專諸

其後百六十有七年而吳有專諸之事。

專諸者、吳堂邑人也。伍子胥之亡楚而如吳也、知專諸之能。伍子胥既見吳王僚、說以伐楚之利。吳公子光曰：「彼伍員父兄皆死於楚而員言伐楚、欲自為報私讎也、非能為吳。」吳王乃止。伍子胥知公子光之欲殺吳王僚、乃曰：「彼光將有內志，未可說以外事。」乃進專諸於公子光。

光之父曰吳王諸樊。諸樊弟三人：次曰餘祭、次曰夷昧、次曰季子札。諸樊知季子札賢而不立太子、以次傳三弟、欲卒致國于季子札。諸樊既死、傳餘祭。餘祭死、傳夷昧。夷昧死、當傳季子札；季子札逃不肯立、吳人乃立夷昧之子僚為王。公子光曰：「使以兄弟次邪、季子當立；必以子乎，則光真適嗣、當立。」故嘗陰養謀臣以求立。光既得專諸、善客待之。

九年而楚平王死。春、吳王僚欲因楚喪、使其二弟公子蓋餘、屬庸將兵圍楚之濶；使延陵季子於晉、以觀諸侯之變。

楚發兵絕吳將蓋餘、屬庸路、吳兵不得還。於是公子光謂專諸曰：「此時不可失、不求何獲！且光真王嗣、當立、季子雖來、不吾廢也。」專諸曰：「王僚可殺也。母老子弱、而兩弟將兵伐楚、楚絕其後。方今吳外困於楚、而內空無骨鯁之臣、是無如我何。」公子光頓首曰：「光之身、子之身也。」

四月丙子、光伏甲士於窟室中、而具酒請王僚。王僚使兵陳自宮至光之家、門戶階陛左右、皆王僚之親戚也。夾立侍、皆持長鉞。酒既酣、公子光詳為足疾、入窟室中、使專諸置匕首魚炙之腹中而進之。既至王前、專諸擘魚、因以匕首刺王僚、王僚立死。左右亦殺專諸、王人擾亂。

公子光出其伏甲以攻王僚之徒、盡滅之、遂自立為王、是為闔閭。闔閭乃封專諸之子以為上卿。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 16. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

史記 列傳 卷八十六 刺客列傳第二十六 豫讓

其後七十餘年而晉有豫讓之事。

豫讓者，晉人也。故嘗事范氏及中行氏，而無所知名。去而事智伯，智伯甚尊寵之。及智伯伐趙襄子，趙

襄子與韓魏合謀滅智伯，滅智伯之後而三分其地。趙襄子最怨智伯，漆其頭以為飲器。豫讓遁逃山中，曰：「嗟乎！士為知己者死，女為說己者容。今智伯知我，我必為報讎而死，以報智伯，則吾魂魄不愧矣！」

乃變名姓為刑人，入宮塗廁中，挾匕首，欲以刺襄子。襄子如廁，心動，執問塗廁之刑人，則豫讓。內持刀兵，曰：「欲為智伯報仇！」左右欲誅之，襄子曰：「彼義人也。吾謹避之耳。且智伯亡無後，而其臣欲為報仇，此天下之賢人也。」卒釋去之。

居頃之，豫讓又漆身為厲，吞炭為啞，使形狀不可知。行乞於市，其妻不識也。行見其友，其友識之，曰：「汝非豫讓邪？」曰：「我是也。」

其友為泣曰：「以子之才，委質而臣事襄子，襄子必近幸子。近幸子，乃為所欲，顧不易邪？何乃殘身苦形，欲以求報襄子，不亦難乎？」

豫讓曰：「既已委質臣事人，而求殺之，是懷二心以事其君也。且吾所為者極難耳。然所以為此者，將以愧天下後世之為人臣懷二心以事其君者也。」

既去，頃之，襄子當出，豫讓伏於所當過之橋下。襄子至橋，馬驚，襄子曰：「此必是豫讓也。」使人問之，果豫讓也。於是襄子乃數豫讓曰：「子不嘗事范、中行氏乎？智伯盡滅之，而子不為報讎，而反委質臣於智伯。智伯亦已死矣，而子獨何以爲之報讎之深也？」豫讓曰：「臣事范、中行氏，范、中行氏皆眾人遇我，我故眾人報之。至於智伯，國士遇我，我故國士報之。」襄子喟然歎息而泣曰：「嗟乎豫子！子之爲智伯，名既成矣，而寡人赦子，亦已足矣。子其自爲計，寡人不復釋子！」使兵圍之。豫讓曰：「臣聞明主不掩人之美，而忠臣有死名之義。前君已寬赦臣，天下莫不稱君之賢。今日之事，臣固伏誅，然願請君之衣而擊之焉，以致報讎之意，則雖死不恨。非所敢望也，敢布腹心！」於是襄子大義之，乃使使持衣與豫讓。豫讓拔劍三躍而擊之，曰：「吾可以下報智伯矣！」遂伏劍自殺。死之日，趙國志士聞之，皆為涕泣。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

史記 列傳 卷八十六 刺客列傳第二十六 聶政

其後四十餘年而軹有聶政之事。聶政者，軹深井里人也。殺人避仇，與母姊如齊，以屠爲事。久之，濮陽嚴仲子事韓哀侯，與韓相俠累有隙。嚴仲子恐誅，亡去游，求人可以報俠累者，至齊。齊人或言聶政勇敢士也，避仇隱於屠者之間。嚴仲子至門請，數反，然後具酒自觴聶政母前。酒酣，嚴仲子奉黃金百鎰，前爲聶政母壽。聶政驚怪其厚，固謝嚴仲子。嚴仲子固進，而聶政謝曰：「臣幸有老母。家貧，客游以爲狗屠，可以旦夕得甘糲以養親。親供養備，不敢當仲子之賜。」嚴仲子辟人，因爲聶政言曰：「臣有仇，而行游諸侯眾矣。然至齊，竊聞足下義甚高，故進百金者，將用爲大人羸糲之費，得以交足下之驩。豈敢以有求望邪？」聶政曰：「臣所以降志辱身居市井屠者，徒幸以養老母。老母在，政身未敢以許人也。」嚴仲子固讓，聶政竟不肯受也。然嚴仲子卒備賓主之禮而去。

久之，聶政母死。既已葬，除服，聶政曰：「嗟乎！政乃市井之人，鼓刀以屠。而嚴仲子乃諸侯之卿相也，不遠千里，枉車騎而交臣。臣之所以待之，至淺鮮矣。未有大功可以稱者，而嚴仲子奉百金爲親壽。我雖不受，然是者徒深知政也。夫賢者以感忿睚眦之意而親信窮僻之人，而政獨安得默然而已乎！且前日要政，政徒以老母，老母今以天年終，政將爲知己者用。」乃遂西至濮陽。見嚴仲子曰：「前日所以不許仲子者，徒以親在。今不幸而母以天年終。仲子所欲報仇者爲誰？請得從事焉。」嚴仲子具告曰：「臣之仇韓相俠累。俠累又韓君之季父也，宗族盛

多，居處兵衛甚設。臣欲使人刺之，眾終莫能就。今足下幸而不棄。請益其車騎壯士，而爲足下輔翼者。」聶政曰：「韓之與衛相去，中間不甚遠。今殺人之相，相又國君之親，此其勢不可以多人。多人，不能無生得失。生得失則語泄。語泄，是韓舉國而與仲子爲讎。豈不殆哉！」遂謝車騎人徒。

聶政乃辭，獨行，杖劍至韓。韓相俠累方坐府上，持兵戟而衛侍者甚眾。聶政直入上階，刺殺俠累。左右大亂，聶政大呼，所擊殺者數十人。因自皮面決眼，自屠出腸，遂以死。韓取聶政屍暴於市，購問。莫知誰子。於是韓購縣之，有能言殺相俠累者予千金。久之，莫知也。政姊榮聞人有刺殺韓相者，賊不得，國不知其名姓，暴其屍而縣之千金，乃於邑曰：「其是吾弟與？嗟乎！嚴仲子知吾弟！」立起如韓之市，而死者果政也。伏屍，哭極哀，曰：「是軹深井里所謂聶政者也。」市行者諸眾人皆曰：「此人暴虐吾國相，王購縣其名姓千金。夫人不聞與？何敢來識之也！」榮應之曰：「聞之。然政所以蒙污辱，自棄於市販之間者，爲老母幸無恙，妾未嫁也。親既以天年下世，妾已嫁夫，嚴仲子乃察舉吾弟困污之中而交之。澤厚矣，可奈何？士固爲知己者死。今乃以妾尚在之故，重自刑以絕從。妾其奈何畏歿身之誅，終滅賢弟之名？」大驚韓市人。乃大呼天者三，卒於邑悲哀而死政之旁。晉楚齊衛聞之，皆曰：「非獨政能也，乃其姊亦烈女也！鄉使政誠知其姊無濡忍之志，不重暴骸之難，必絕險千里以列其名，姊弟俱僂於韓市者，亦未必敢以身許嚴仲子也。嚴仲子亦可謂知人能得士矣！」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 17. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

劉向 列女傳 周幽褒姒

褒姒者，童妾之女，周幽王之后也。

初，夏之衰也，褒人之神化爲龍，同於王庭而言曰：「余，褒之二君也。」夏后卜殺之與去，莫吉。卜請其禱，藏之而吉。乃布幣焉，龍忽不見，而藏禱櫝中，乃置之郊，至周莫之敢發也。及周厲王之末，發而觀

之，繫流於庭，不可除也。王使婦人裸而譟之，化爲玄蜃，入後宮。宮之童妾未齠而遭之，既笄而孕，當宣王之時產，無夫而乳。懼而棄之。先是有童謠曰：「繫弧箕服，寔亡周國。」宣王聞之。後有人夫妻賣繫弧箕服器者，王使執而戮之。夫妻夜逃，聞童妾之女遭棄而夜號，哀而取之，遂竄於褒。長而美好，褒人殉有獄，獻之以贖。幽王受而嬖之，遂釋褒姒，故號曰褒姒。既生子伯服，幽王乃廢后申侯之女，而立褒姒爲后，廢太子宜臼，而立伯服爲太子。幽王惑於褒姒，出入與之同乘，不卹國事，驅馳弋獵不時，以適褒姒之意。飲酒流湏，倡優在前，以夜續晝。褒姒不笑，幽王乃欲其笑，萬端，故不笑。幽王爲烽燧大鼓，有寇至則舉。諸侯悉至，而無寇，褒姒乃大笑。幽王欲悅之，數爲舉烽火。其後不信，諸侯不至。忠諫者誅，唯褒姒言是從，上下相諛，百姓乖離。申侯乃與繒、西夷犬戎共攻幽王。幽王舉烽燧徵兵，莫至。遂殺幽王於驪山之下，虜褒姒，盡取周賂而去。於是諸侯乃即申侯而共立故太子宜臼，是爲平王。自是之後，周與諸侯無異。詩云：「赫赫宗周，褒姒滅之。」此之謂也。頌曰：「褒神龍變，寔生褒姒。興配幽王，廢后太子。舉烽致兵，笑寇不至。申侯伐周，果滅其祀。」

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

劉向 列女傳 鄒孟軻母

鄒孟軻之母也，號孟母。其舍近墓。孟子之少也，嬉遊爲墓間之事，踴躍築埋。

孟母曰：「此非吾所以居處子也。」

乃去，舍市傍。其嬉戲爲賈人街賣之事。

孟母又曰：「此非吾所以居處子也。」

復徙舍學宮之傍。其嬉遊乃設俎豆，揖讓進退。

孟母曰：「真可以居吾子矣。」

遂居之。及孟子長，學六藝，卒成大儒之名。

君子謂：「孟母善以漸化。」

詩云：「彼姝者子，何以予之？」此之謂也。

孟子之少也，既學而歸。孟母方績，問曰：「學何所至矣？」

孟子曰：「自若也。」

孟母以刀斷其織。孟子懼而問其故。

孟母曰：「子之廢學，若吾斷斯織也。夫君子學以立名，問則廣知。是以居則安寧，動則遠害。今而廢之，是不免於廝役，而無以離於禍患也。」

。何以異於織績而食：中道廢而不爲，寧能衣其夫子而長不乏糧食哉？女則廢其所食，男則墮於修德，不爲竊盜，則爲虜役矣。」

孟子懼，旦夕勤學不息，師事子思，遂成天下之名儒。

君子謂：「孟母知爲人母之道矣。」

詩云：「彼姝者子，何以告之？」此之謂也。

孟子既娶，將入私室，其婦袒而在內。孟子不悅，遂去不入。婦辭孟母，而求去曰：「妾聞夫婦之道，私室不與焉。今者妾竊墮在室，而夫子見妾，勃然不悅，是客妾也。婦人之義，蓋不客宿。請歸父母。」

於是孟母召孟子而謂之曰：「夫禮將入門，問孰存，所以致敬也。將上堂，聲必揚，所以戒人也。將入戶，視必下，恐見人過也。今子不察於禮，而責禮於人，不亦遠乎？」

孟子謝，遂留其婦。君子謂：「孟母知禮，而明於姑母之道。」

孟子處齊，而有憂色。孟母見之曰：「子若有憂色，何也？」孟子曰：「不敢。」異日閒居，擁楹而歎。孟母見之曰：「鄉見子有憂色，曰『不敢也』。今擁楹而歎，何也？」孟子對曰：「軻聞之：君子稱身而就位，不爲苟得而受賞，不貪榮祿。諸侯不聽則不達其上，聽而不用則不踐其朝。今道不用於齊，願行而母老，是以憂也。」

孟母曰：「夫婦人之禮，精五飯，冪酒漿，養舅姑，縫衣裳而已矣，故有閨內之修而無境外之志。易曰：『在中饋，无攸遂。』詩曰：『無非無儀，惟酒食是議。』以言婦人無擅制之義，而有三從之道也。故年少則從乎父母，出嫁則從乎夫，夫死則從乎子，禮也。今子成人也，而我老矣，子行乎子義，吾行乎吾禮。」

君子謂：「孟母知婦道。」

詩云：「載色載笑，匪怒伊教。」此之謂也。

頌曰：「孟子之母，教化列分。處子擇藝，使從大倫。子學不進，斷機示焉。子遂成德，爲當世冠。」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 18. 2 час.

Чтение и толкование статей (с 1 по 3) первого Русско-корейского договора, содержащегося в «Чосон ванчжо силлок».

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

孟子梁惠王上

一。

孟子見梁惠王，王曰：「叟不遠千里而來，亦將有以利吾國乎？」孟子對曰：「王何必曰利？亦有仁義而已矣。王曰：『何以利吾國？』，大夫曰：『何以利吾家？』，士庶人曰：『何以利吾身？』，上下交征利，而國危矣。萬乘之國，弑其君者必千乘之家。千乘之國，弑其君者必百乘之家。萬取千焉，千取百焉，不爲不多矣。苟爲後義而先利，不奪不饜。未有仁而遺其親者也；未有義而後其君者也。王亦曰仁義而已矣。何必曰利？」

三。

梁惠王曰：「寡人之於國也，盡心焉耳矣。河內凶，則移其民於河東，移其粟於河內。河東凶亦然。察鄰國之政，無如寡人之用心者。鄰國之民不加少，寡人之民不加多，何也？」

孟子對曰：「王好戰，請以戰喻。填然鼓之，兵刃既接，棄甲曳兵而走。或百步而後止，或五十步而後止。以五十步笑百步，則何如？」

曰：「不可。直不百步耳，是亦走也。」

曰：「王如知此，則無望民之多於鄰國也。不違農時，穀不可勝食也。數罟不入洿池，魚鼈不可勝食也。斧斤以時入山林，材木不可勝用也。穀與魚鼈不可勝食，材木不可勝用，是使民養生喪死無憾也。養生喪死無憾，王道之始也。五畝之宅，樹之以桑，五十者可以衣帛矣。雞豚狗彘之畜，無失其時，七十者可以食肉矣。百畝之田，勿奪其時，數口之家可以無飢矣。謹庠序之教，申之以孝悌之義，頒白者不負戴於道路矣。七十者衣帛食肉，黎民不飢不寒，然而不王者，未之有也。狗彘食人食而不知檢；塗有餓殍而不知發。人死，則曰：『非我也，歲也。』是何異於刺人而殺之曰：『非我也，兵也』？王無罪歲，斯天下之民至焉。」

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

孟子梁惠王上

六。

孟子見梁襄王，出語人曰：「望之不似人君，就之而不見所畏焉。卒然問曰：『天下惡乎定？』吾對曰：『定乎一。』『孰能一之？』對曰：『不嗜殺人者能一之。』『孰能與之？』對曰：『天下莫不與也。王知夫苗乎？七八月之間旱，則苗槁矣。天油然作雲，沛然下雨，則苗渤然興之矣。其如是，孰能禦之？今夫天下之人牧，未有不嗜殺人者也。如

有不嗜殺人者，天下之民皆引領而望之矣。誠如是也，民歸之由水之就下，沛然誰能禦之？」」

七。

齊宣王問曰：「齊桓晉文之事，可得聞乎？」孟子對曰：「仲尼之徒，無道桓文之事者，是以後世無傳焉。臣未之聞也。無以，則王乎？」曰：「德何如則可以王矣？」曰：「保民而王，莫之能禦也。」曰：「若寡人者，可以保民乎哉？」曰：「可。」曰：「何由知吾可也？」曰：「臣聞之胡龔曰：『王坐於堂上，有牽牛而過堂下者，王見之，曰：『牛何之？』對曰：『將以釁鐘。』王曰：『舍之，吾不忍其觳觫，若無罪而就死地。』對曰：『然則廢釁鐘與？』曰：『何可廢也？以羊易之。』』不識有諸？」曰：「有之。」曰：「是心足以王矣。百姓皆以王爲愛也，臣固知王之不忍也。」王曰：「然，誠有百姓者。齊國雖褊小，吾何愛一牛？即不忍其觳觫，若無罪而就死地，故以羊易之也。」曰：「王無異於百姓之以王爲愛也，以小易大，彼惡知之？王若隱其無罪而就死地，則牛羊何擇焉？」王笑曰：「是誠何心哉？我非愛其財而易之以羊也，宜乎百姓之謂我愛也！」曰：無傷也，是乃仁術也。見牛，未見羊也。君子之於禽獸也，見其生，不忍見其死，聞其聲，不忍食其肉。是以君子遠庖廚也。」王說曰：「詩云：『他人有心，予忖度之。』夫子之謂也！夫我乃行之，反而求之，不得吾心。夫子言之，於我心有戚戚焉。此心之所以合於王者，何也？」

曰：「有復於王者曰：『吾力足以舉百鈞，而不足以舉一羽；明足以察秋毫之末，而不見輿薪。』則王許之乎？」曰：「否。」曰：「今恩足以及禽獸，而功不至於百姓者，獨何與？然則一羽之不舉，爲不用力焉；輿薪之不見，爲不用明焉。百姓之不見保，爲不用恩焉。故王之不王，不爲也，非不能也。」曰：「不爲者與不能者之形何以異？」曰：「挾太山以超北海，語人曰：『我不能』，是誠不能也。爲長者折枝，語人曰：『我不能』，是不爲也，非不能也。故王之不王，非挾太山以超北海之類也；王之不王，是折枝之類也。老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼；天下可運於掌。詩云：『刑於寡妻，至於兄弟，以御于家邦。』言舉斯心，加諸彼而已。故推恩，足以保四海；不推恩，無以保妻子。古之人所以大過人者，無他焉，善推其所爲而已矣。今恩足以及禽獸，而功不至於百姓者，獨何與？權，然後知輕重；度，然後知長短。物皆然，心爲甚。王請度之！抑王興甲兵，危士臣，構怨於諸侯，然後快於心與？」王曰：「否，吾何快於是？將以求吾所大欲也。」曰：「

王之所大欲可得聞與？」王笑而不言。曰：「爲肥甘不足於口與？輕煖不足於體與？抑爲采色不足視於目與？聲音不足聽於耳與？便嬖不足使令於前與？王之諸臣皆足以供之，而王豈爲是哉？」曰：「否，吾不爲是也。」

曰：「然則王之所大欲可知已。欲辟土地，朝秦楚，蒞中國，而撫四夷也。以若所爲，求若所欲，猶緣木而求魚也。」王曰：「若是其甚與？」曰：「殆有甚焉。緣木求魚，雖不得魚，無後災。以若所爲，求若所欲，盡心力而爲之，後必有災。」曰：「可得聞與？」曰：「鄒人與楚人戰，則王以爲孰勝？」曰：「楚人勝。」曰：「然則小固不可以敵大，寡固不可以敵眾，弱固不可以敵強。海內之地，方千里者九，齊集有其一；以一服八，何以異於鄒敵楚哉？蓋亦反其本矣。今王發政施仁，使天下仕者皆欲立於王之朝，耕者皆欲耕於王之野，商賈皆欲藏於王之市，行旅皆欲出於王之塗，天下之欲疾其君者皆欲愬於王；其若是，孰能禦之？」王曰：「吾懼，不能進於是矣。願夫子輔吾志，明以教我。我雖不敏，請嘗試之。」曰：「無恆產而有恆心者，惟士爲能。若民，則無恆產，因無恆心。苟無恆心，放辟邪侈，無不爲已。及陷於罪，然後從而刑之，是罔民也。焉有仁人在位，罔民而可爲也？是故明君制民之產，必使仰足以事父母，俯足以畜妻子，樂歲終身飽，凶年免於死亡，然後驅而之善；故民之從之也輕。今也制民之產，仰不足以事父母，俯不足以畜妻子，樂歲終身苦，凶年不免於死亡；此惟救死而恐不贍，奚暇治禮義哉？王欲行之，則盍反其本矣。五畝之宅，樹之以桑，五十者可以衣帛矣。雞豚狗彘之畜，無失其時，七十者可以食肉矣。百畝之田，勿奪其時，八口之家可以無飢矣。謹庠序之教，申之以孝悌之義，頒白者不負戴於道路矣。老者衣帛食肉，黎民不飢不寒，然而不王者，未之有也。」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ (и Онлайн курса при наличии)

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по дисциплине осуществляется путём перевода текстов.

Переведённые тексты сдаются студентами в соответствии с приведённым выше графиком и проверяются преподавателем. Оценка за перевод выставляется в соответствии с указанной в методических указаниях шкалой.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.	1 неделя	4 часа	Опрос на уроке
2	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2.	2 неделя	4 часа	Опрос на уроке
3	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.	3 неделя	4 часа	Письменная работа
4	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.	4 неделя	4 часа	Письменная работа
5	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.	5 неделя	4 часа	Письменная работа
6	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.	6 неделя	4 часа	Письменная работа
7	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.	7 неделя	4 часа	Письменная работа
8	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8.	8 неделя	4 часа	Письменная работа
9	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 9.	9 неделя	4 часа	Письменная работа
10	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 10.	10 неделя	4 часа	Письменная работа
11	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 11.	11 неделя	4 часа	Письменная работа
12	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 12.	12 неделя	4 часа	Письменная работа
13	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 13.	13 неделя	4 часа	Письменная работа
14	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 14.	14 неделя	4 часа	Письменная работа

15	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 15.	15 неделя	4 часа	Письменная работа
16	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 16.	16 неделя	4 часа	Письменная работа
17	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 17.	17 неделя	4 часа	Письменная работа
18	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 18.	18 неделя	4 часа	Письменная работа

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 1.

В рамках практического занятия 1 студенты проходят ряд наиболее часто употребляемых иероглифических ключей, содержащих 1-4 черты. В рамках самостоятельной работы студенты изучают все иероглифические ключи, содержащие данное количество черт и приводят по одному своему примеру их употребления в составе иероглифа.

Цель выполнения задания состоит в знакомстве со всеми ключами, содержащими в своём составе 1-4 черты.

Задание: используя словарь составить таблицу всех ключей, содержащих 1-4 черты, списать их прочтение и толкование, а также 1 пример с прочтением и толкованием по нижеследующему примеру:

Ключ	Прочтение	Толкование	Пример	Прочтение	толкование
乙	е	птица	九	е	девять

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 2.

В рамках практического занятия 1 студенты проходят ряд наиболее часто употребляемых иероглифических ключей, содержащих 5-14 черты. В рамках самостоятельной работы студенты изучают все иероглифические ключи, содержащие данное количество черт и приводят по одному своему примеру их употребления в составе иероглифа.

Цель выполнения задания состоит в знакомстве со всеми ключами, содержащими в своём составе 5-14 черт.

Задание: используя словарь составить таблицу всех ключей, содержащих 1-4 черты, списать их прочтение и толкование, а также 1 пример с прочтением и толкованием по нижеследующему примеру:

Ключ	Прочтение	Толкование	Пример	Прочтение	толкование
乙	을	птица	九	구	девять

Методические указания по устному ответу на уроке

Опрос проводится с целью проверки выполнения домашнего задания. Студенты поочередно называют ключи, их чтение и значение, а также пишут на доске примеры их использования в иероглифах.

Критерии оценки (ответ на уроке)

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 баллов – сообщение характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

60-50 баллов – если работа представляет собой пересказанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 3.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Тот, кто хочет глаза и уши
2. Тот, кто вознаграждает людей
3. Тот, кто ведёт небо
4. Тот, кто делает добро, уводит сердце от несчастий.
5. Сердце рождается из добра, желание рождается из глаз и ушей.

6. Человек получает уши и глаза от неба.
7. Добродетель рождается в хорошем человеке через [его] сердце.
8. Тот, кто знает себя управляет небом с помощью самоограничения.
9. Небо оплачивает недоброму человеку несчастьями.
10. Мудрец ведёт добрых людей в рай (на небо) с помощью добродетели.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 4.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне:

1. Мудрый правитель, который говорит о добродетели.
2. Сложный принцип, который идёт против семьи.
3. Эра почитания благородных мужей.
4. Злой сын, теряющий человеколюбие.
5. Хороший человек, правящий с помощью доброты.
6. Люди говорят о правителе, который управляет их страной.
7. Почтительный сын получает награду от Неба, которое следует Пути.
8. Не почитающей [родителей] правитель идёт против мудрецов, которые обладают справедливостью.
9. Народ борется, чтобы обрести жизнь, и не слушается правителя.
10. Простой люд говорит о доброте и справедливости, но не творит добродетель.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 5.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Мелкие люди, которые не находятся дома.
2. Рыба, у которой нет (無) правителя.
3. Учёный муж, который покинувший воду.
4. Что касается правителей, которые практикуют этикет, люди возвращаются к ним.
5. Что касается благородных мужей (君子), которые не любят рыбу, их сердца пусты.

6. Что касается благородных мужей, которые погибают в воде, правители стремятся любить их.
7. Что касается птиц, которые спешат обрести путь, учёные мужи уважают их добродетель.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 6.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Князь Ци ради своего народа выступил против добра.
2. Я слышал: Его сын говорит о сыновней почтительности, но не любит своего отца.
3. Гуан Чжун рассмеялся и сказал: Разве правитель всю жизнь выливал чашу вина? Это не так хорошо, как готовить банкет для своих мудрецов.
4. Его дядя не сидит среди своих министров.
5. Птица подняла свой язык и рассмеялась. Рыба была в воде и не слышала.
6. Его отец хочет покинуть дом и выпить на высоком дереве.
7. Князь днём занимает свою комнату и слушает, что его министры планируют.
8. Правитель назначил день чтобы завершить ритуал.
9. Ты (子) отвергаешь ритуалы чтобы получить то, что ты любишь?
10. Я верю в то, во что верят учёные.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 7.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание:

1. Искать Гуан Чжуна в Лу не так хорошо, как посылать Конфуция в Ци (заставлять его пойти в Ци).
2. Я не то чтобы посылаю Конфуция в Ци. Я иду туда сам (не забываем использовать 焉).
3. Ради чего князь дарит ему феодал? (попробуйте несколько вариантов, в том числе с 焉 и 以)

4. Не то чтобы я не любил тебя. Я люблю то, что любят учёные. Учёные любят тебя?
5. Пожалуйста, отдайте это учёному. (попробуйте 2 разными способами)
6. Гуманизм и справедливость достаточны, чтобы сохранить в целостности (全) мой народ.
7. Ты заставляешь Гуан Чжуна занять [его] место?
8. Не бойся [этого]!
9. Покидать свой феодал не так хорошо, как отдавать его своему государю.
10. Не то, чтобы я могу совершенствоваться (修) в добродетели, но я уважаю (ценю) путь сыновней почтительности и преданности.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 8.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание:

1. Мой дом – твой дом.
2. Князь Хуань тот, кто любит свой народ и не нападает на [другие] государства.
3. Деревья – это то, на чём птицы вьют гнёзда (делают дома).
4. Человек в шелковице – это тот, над кем я смеюсь.
5. Делать добро и умереть за своего господина – вот оно счастье.
6. Те муж и жена, которые носят доспехи, это то, о чём говорил Конфуций.
7. То, против чего я возражаю, это княжеские поля.
8. Государь – это тот, кто управляет народом, а народ – это те, кем управляет государь.
9. То, что я не передал Цзэн-цзы надел, это моё невежество (незнание).
10. То, на что я надеюсь, это твоё бегство.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 9.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание:

1. Ради Конфуция стоит собрать армию.
2. Ради Гунь Чжуна сложно слушать птиц.
3. Цзэнцзы сложно принять надел [в кормление].

4. Считаю достаточным быть гуманным к своему сыну.
5. В Лу нет никого, кому можно было бы объяснить добродетель («дэ»).
6. Цитра Бо Я была услышана его матерью.
7. Птица была убита в поле.
8. Сыновняя почтительность практикуется в государстве Цинь.
9. Однажды я был покинут моим дядей.
10. Когда страна была атакована, повозка государя была похищена войсками.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 10.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание:

1. Конфуций сказал князю: «Если лошади боятся друг друга, тогда (貝) они сбегут».
2. Солдаты в конце концов смогли напасть на Лу, убив тем самым правителя, который играл на цитре.
3. Победить армию и прорвать осаду – это то, на что я надеюсь.
4. Хотя люди вместе и съели лошадь, я вслед за этим (方) устыдился этого.
5. Циньский Му-гун сказал, что, если есть люди, которые съели мясо убитой лошадей, он убьёт их одного за другим.
6. Чего стыдятся люди? Они не могут отплатить моему правителю за его доброту.
7. Министры планировали вместе, решив таким образом затруднение.
8. Спустя три года князь Цзинь отправил людей, чтобы вознаградить Конфуция лошадью. Конфуций сказал им: «Я ранее потерял лошадь, я не могу ценить их. Пожалуйста, верните её князю».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 11.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

此五品者 天敍之典 而人理之所固有者 人之行
不外乎五者而唯孝爲百行之源
是以 孝子之事親也 鷄初鳴 咸漱 適父母之所 下氣怡聲 問衣寒 問何食飲
冬溫而夏清 昏定而晨省 出必告 反必面 不遠遊 遊必有方 不敢有其身
不敢私其財
父母愛之 喜而不忘 惡之 懼而無怨 有過 諫而不逆 三諫而不聽
則號泣而隨之 怒而撻之流血 不敢疾怨 居則致其敬 養則致其樂 病則致其憂
喪則致其哀 祭則致其嚴
若夫人子之不孝也 不愛其親而愛他人 不敬其親而敬他人 惰其四肢
不顧父母之養 博奕好飲酒 不顧父母之養 好貨財 私妻子 不顧父母之養
從耳目之好 以爲父母戮 好勇鬪 以危父母
噫 欲觀其人之善不善 必先觀其人之孝不孝 可不慎哉 可不懼哉
苟能孝於其親 則推之於君臣也 夫婦也 長幼也 朋友也 何往而不可哉 然則
孝之於人 大矣 而亦非高遠難行之事也
然 自非生知者 必資學問而知之 學問之道無他 將欲 通古今 達事理
存之於心 體之於身 可不勉其學問之力哉 茲用 其歷代要義 書之于左

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 12.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

蓋 自太極肇判 陰陽始分 五行相生 先有理氣 人物之生 林林總總 於是
聖人首出 繼天立極 天皇氏 地皇氏 人皇氏 有巢氏 燧人氏 是爲太古
在書契以前 不可考

伏羲氏 始八卦 造書契 以代結繩之政 神農氏 作耒耜 製醫藥 黃帝氏 用干戈
作舟車 造曆算 制音律 是爲三皇 至德之世 無爲而治

少昊 顓頊 帝嚳 帝堯 帝舜 是爲五帝 皐夔稷契 佐堯舜 而堯舜之治 卓冠百王
孔子定書 斷自唐虞

夏禹 商湯 周文王武王 是爲三王 歷年 或四百 或六百 或八百 三代之隆
後世莫及 而商之伊尹傅說 周之周公召公 皆賢臣也 周公 制禮作樂
典章法度 粲然極備

及其衰也 五霸摟諸侯 以匡王室 若齊桓公 晉文公 宋襄公 秦穆公 楚莊王 迭主夏盟 王靈不振

孔子以天縱之聖 轍環天下 道不得行于世 刪詩書 定禮樂 贊周易 修春秋 繼往聖, 開來學而傳其道者 顏子曾子 事在論語 曾子之門人 述大學

列國 則曰魯 曰衛 曰晉 曰鄭 曰趙 曰蔡 曰燕 曰吳 曰齊 曰宋 曰陳 曰楚 曰秦 干戈日尋 戰爭不息 遂為戰國 秦楚燕齊韓魏趙 是為七雄

孔子之孫子思生斯時 作中庸 其門人之弟孟軻 陳王道於齊梁 道又不行 作孟子七篇而異端縱橫功利之說盛行 吾道不傳

及秦始皇 吞二周 滅六國 廢封建為郡縣 焚詩書, 坑儒生 二世而亡

漢高祖 起布衣成帝業 歷年四百 在明帝時 西域佛法 始通中國 惑世誣民 蜀漢吳魏三國 鼎峙而諸葛亮 仗義扶漢 病卒軍中

晉有天下 歷年百餘 五胡亂華 宋齊梁陳 南北分裂 隋能混一 歷年三十

唐高祖太宗 乘隋室亂 化家為國 歷年三百 後梁 後唐 後晉 後漢 後周 是為五季 朝得暮失 大亂極矣

宋太祖 立國之初 五星聚奎 濂洛關閩 諸賢輩出 若周敦頤 程顥 程頤 司馬光 張載 邵雍 朱熹 相繼而起 以闡明斯道 為己任

身且不得見容而朱子集諸家說 註四書五經 其有功於學者 大矣

然而 國勢不競 歷年三百 契丹 蒙古 遼 金 迭為侵軼 而及其垂亡 文天祥 竭忠報宋 竟死燕獄

胡元滅宋 混一區宇 綿歷百年 夷狄之盛 未有若此者也 天厭穢德 大明中天 聖繼神承 於千萬年

嗚呼 三綱五常之道 與天地 相終始 三代以前 聖帝明王 賢相良佐 相與講明之 故 治日常多 亂日常少 三代以後 庸君暗主 亂臣賊子 相與敗壞之 故 亂日常多 治日常少 其所以世之治亂安危 國之興廢存亡 皆由於人倫之明不明如何耳 可不察哉

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 13.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

東方初無君長 有神人 降于太白山檀木下 國人立以為君 與堯竝立 國號朝鮮 是為檀君

周武王封箕子于朝鮮 教民禮義 設八條之教 有仁賢之化
燕人衛滿 因盧縮亂 亡命來 誘逐箕準 據王儉城 至孫右渠 漢武帝討滅之
分其地 置樂浪臨屯玄菟真蕃四郡 昭帝以平那玄菟 爲平州 臨屯樂浪
爲東府二都督府
箕準避衛滿 浮海而南 居金馬郡 是爲馬韓 秦亡人 避入韓 韓割東界以與
是爲辰韓 弁韓則立國於韓地 不知其始祖年代 是爲三韓
新羅始祖赫居世 都辰韓地 以朴爲姓 高句麗始祖朱蒙 至卒本
自稱高辛之後 因姓高 百濟始祖溫祚 都河南慰禮城 以扶餘爲氏 三國
各保一隅 互相侵伐
其後 唐高宗 滅百濟高句麗 分其地 置都督府 以劉仁願 薛仁貴 留鎮撫之
百濟歷年 六百七十八年 高句麗 七百五年
新羅之末 弓裔 叛于北京 國號泰封 甄萱 叛據完山 自稱後百濟 新羅亡
朴昔金三姓 相傳歷年 九百九十二年
泰封諸將 立麗祖爲王 國號高麗 剋殘群凶 統合三韓 移都松嶽 至于季世
恭愍無嗣 僞主辛禡 昏暴自恣而王瑤不君 遂至於亡 歷年 四百七十五年
天命歸于眞主 大明太祖高皇帝 賜改國號曰朝鮮 定鼎于漢陽 聖子神孫
繼繼繩繩 重熙累洽 式至于今 實萬世無疆之休
於戲 我國雖僻在海隅 壤地褊小 禮樂法度 衣冠文物 悉遵華制 人倫明於上
教化行於下 風俗之美 侔擬中華 華人稱之曰小中華 茲豈非箕子之遺化耶
嗟爾小子 宜其觀感而興起哉

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 14.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

甲子/左議政南九萬, 自清國回還, 先送帶去裨將, 其別單曰: "鵝羅斯
北海趁邊大國大鼻近處之地, 大鼻所畏服者, 禮部侍郎接伴兵部侍郎出迎,
趁北海下陸, 蒙古五王, 替馬入送, 似是强大之國, 而如是接待,
以是大鼻勝負關係之致。"

謝恩使朗善君 俛等, 回自清國, 中路先爲狀聞, 其別單,

略言大鼻獐子之事曰: "購見大鼻獐子抵清國書, 則有各立界址,
永遠修好之語, 有均敵之禮, 無臣服之事, 歸順之言, 似出誇張。

吳三桂部曲黃進爲名者，竊據海島，仍稱永曆年號，據險不服，清國方議勦撫云云。" 見此文書，則果如所聞云。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 15.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

初一日，丁酉。議政府啓："卽見咸鏡監司李興敏、北兵使李奎奭狀啓，則枚舉慶興府使李教鳳牒呈，以爲‘俄羅斯人十四名，自設卡處，乘冰渡來，爲推屈浦異船拯出什物。故封置物件，照數出給，留置屈浦者，更爲約日傳給計料。而所謂標書，初不填衙門，亦不書姓名，事多疑訝，有難憑信。該府使之不能致愼，遽爾出給，有欠商量，難免疎忽之責’爲辭矣。旣無可據之公文，則此未可曰信蹟然矣。而虛實眞贗之都不分辨，遽然傳給者，不可但以疎忽言。慶興府使李教鳳罷黜，其代以道內守令中軍中可合人，勿拘常格，各別擇差，使之除朝辭赴任何如?" 允之。

承文院啓："中國禮部來咨，‘俄界在逃之北關民物逐回事，厚春協領，躬往俄國，詰問所由於總督，則答稱「朝鮮男婦子女，現在綏芬等地，耕作安業，已將此情，通知本國」云云。以此探報總理各國事務衙門，準此具奏，兩國互相推諉，難知其曰是曰否，更令咨照，確實酌辦’爲辭矣。此事根由，屢陳中國，而俄官回稱之有所往復等說，節節錯誤，臚實仰覆，不容少緩。且因厚春協領之文移，逃民領還事，定差官入送緣由，措辭撰出，入送北京何如?" 允之。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 16.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

十二日。召見咸鏡監司金世均、江原監司洪在鉉。辭陞也。教曰："六鎮居民，連爲犯越，且屢歲不登，近雖小康，文川事又在前頭，

則必多騷擾也。"世均曰："傳說雖未可準信，近聞六鎮犯越之民，雖還來，亦有移去其墳墓者云，尤極痛惡矣。"教曰："俄羅斯之俗，若有隣民越去者，則輒不拒而受云，然乎？"世均曰："聞其越去之初，非徒衣食之，若有耕作，則不即徵稅，期於羈縻云矣。"教曰："六鎮民俗，若無彼我之分，而無常往來，必各別操束也。"世均曰："雖一民流散，爲慮不少矣。若隨現用律，庶可懲戢矣。"

初五日。北兵使趙義純以"臣營所管西水羅堡，處在海港，隣於俄界。而該堡居人，放賣船隻於匪類之說，有所入聞。故發遣耳目查探，則申龍哲船一隻，金宗甫船一隻，韓珍伊船一隻，俱爲放賣於匪類矣。該堡兵校，捉致查問，節節符合。故賣船三漢詞捉之意，嚴飭於地方官慶興府使徐珩淳。而該權管許璧，身爲邊將，不能察飭，又匿不執，任其逃躲，爲先罷黜，其罪狀，令攸司稟處"啓。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 17.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

十一日。 上與王太子移蹕駐御于大貞洞 俄國公使館。
王太后、王太子妃移御于慶運宮。

許俄國人 【니스진스키】 慶源、鍾城砂金鑛採掘。

九日。 許俄國人 【·리너】
合成朝鮮木商會社鴨綠江流域及鬱陵島伐木竝養木之權。

幼學沈義慶等疏略： "前伏見頒下勅令， 則玉駕經宿于慶運宮，
旋又返御露館。 是以八路民情，日益疑懼，閭巷市井之間，風色悽愴。
雖疲癯殘疾之人， 願且須曳無死， 復見威儀於天日之下。
而慶運宮即我宣廟朝中興駐蹕之地也。 過一步則便彼外館定界，
退一步則即是先王舊殿， 跬武之間， 義意迥別。 而先王所以貽謨者，
偶然爲今日之準備， 以基萬世延祚之權輿者也。 不日移御于慶運宮，
以靖宗社之危， 以鎮八域之疑懼焉。" 批曰："既有前批， 又煩特詔。
爾等庶可諒悉，而猶復煩請，亦非道理。 即爲退去。"

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 11.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

第四款： 一， 兩國所立條約， 從施行之日起， 朝鮮國仁川府之濟物浦、元山、釜山各口 【釜山一口， 設有不宜之處， 則可另揀附近別口】 ， 並漢陽 京城 楊花津 【或附近便宜別處】 ， 皆作為通商之處， 任聽俄民來往貿易。 二， 俄國商民， 前往以上指定處所， 或欲永租地段， 或欲賃購房屋， 起蓋房室， 設立棧房作房等工， 均聽其便。 至於本教典禮各儀， 均聽隨意自行。 在朝鮮通商口岸處所， 所有揀擇地畝， 立定界限， 經營基址， 作為洋人居住之處及轉行永租地段各事宜， 應由朝鮮官員， 會同各國所派官員妥行商辦。 三， 以上地段， 應由朝鮮政府， 先向該地業主價買。 加以經營用費， 由所得永租價內， 先行扣除。 該地年稅， 應由朝鮮及各國官員， 會同議定其年稅， 應納於朝鮮政府。 由朝鮮政府， 公平酌留若干， 其餘年稅及所得永租地段餘價， 一並歸入充公存備金內。 至充公存備金， 何人取用， 應由管理租界事務紳董公司支取。 應如何設立公司之處， 日後由朝鮮官員， 會同各國所派官員酌商。 四， 如俄人欲行永租， 或暫租地段， 賃購房屋， 在租界以外者聽。 惟相離租界， 不得逾十里 【朝鮮里】 ， 而租住此項地段之人， 於居住納稅各事應行， 一律遵守朝鮮國自定地方稅課章程。 五， 朝鮮官員， 應在各通商處所， 讓出妥善之地， 作為外國營葬之區， 其地價及一應牛租， 課稅等項， 一律蠲免。 所有管理墾地章程， 統由以上紳董公司， 自行定奪舉辦。 六， 現在離通商各處百里內者 【朝鮮里】 ， 或將來兩國所派官員， 彼此議定界內俄民， 均可任便游歷， 勿庸請領執照。 惟俄國民人， 亦准持照前往朝鮮各處游歷通商， 並將各貨運進出售 【惟朝鮮政府不允之書籍刊印各物等， 不准在內地銷售】 及購買一切土貨， 所持執照。 應由俄國領事官繕發， 朝鮮地方官， 或加蓋印信， 或秉筆書押， 所有經過之處， 如地方官飭令交照查閱， 即應隨時呈驗， 無訛放行。 至雇覓所需車船人夫等， 裝運行李貨物， 亦聽其便。 如俄民逾越以上界限， 並無執照， 或在內地有不法情事， 應行拿交， 就近領事官懲辦。

其逾界無照俄民， 即可酌罰， 竝行監禁， 或只罰不禁。 惟罰款， 不得逾墨洋百元， 禁期不得逾一月。 七， 俄國民人居住朝鮮， 應遵兩國所派官員， 會同議定租界以內街道規則巡查匪類及一切除莠安良之章。

Методические указания по выполнению письменного перевода

Анализ и оценка качества перевода – один из важнейших этапов в процессе обучения переводу. Задача оценки качества перевода таким образом, будет решена только при соблюдении дифференцированного подхода к ошибкам, имевшим место в процессе и результате акта перевода.

В современной дидактике перевода проблема оценки перевода и подход к толкованию переводческих ошибок разрабатываются не так активно, как всесторонне интерпретируется и лингводидактических концепциях вопрос о языковой ошибке, поэтому данное толкование ошибок представляют собой один из вариантов решения проблемы оценки качества перевода.

В нашем случае будет использоваться следующее толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)

3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1, Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём		
			Владеет навыком использования иероглифического словаря		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные электронные словари	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет пользоваться поиском новых иероглифов в электронных словарях		
			Владеет навыком использования электронных словарей		
2	Тема № 2, Базовая грамматика и лексика	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает базовую грамматику и лексику ханмуна	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 2
			Умеет ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные ресурсы для изучения классических китайских текстов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 2
			Умеет осуществлять поиск в электронных базах данных классических китайских текстов		
			Владеет навыком использования основных ресурсов для изучения классических китайских текстов		

3	Тема № 3, Чтение классических текстов	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает особенности перевода текстов, написанных на ханмуне; основные базы данных, содержащих тексты на ханмуне	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 3
			Умеет переводить тексты, написанные на ханмуне		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на хануме		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные электронные базы текстов, написанных на ханмуне	Коллоквиум (УО-2)	Задание 3
			Умеет производить поиск текстов, написанных на ханмуне		
			Владеет поиска таких текстов, написанных на ханмуне, в электронных база данных		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Халзаева Н.В. История китайского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Халзаева Н.В. – Электрон. текстовые данные. – Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2011. – 63 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22303.html>. – ЭБС «IPRbooks»

2. Джубатова Б.Н. Введение в востоковедение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Джубатова Б.Н., Тулибаева Ж.М., Надирова Г.Е. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. – 322 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58629.html>. – ЭБС «IPRbooks»

3. Слис М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Слис М.А. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Антология, 2015. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. – ЭБС «IPRbooks»

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Болтач, Ю.В. Ханмун. Вводный курс / Ю. В. Болтач ; [науч. ред. Т. Н. Никитина] ; Российская академия наук, Институт восточных рукописей. Санкт-Петербург : Гиперион, 2013. - 335 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:781348>)

2. Пак, Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык : учебно-методическое пособие / Т. А. Пак. – СПб. : Антология, 2015. – 255. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820961>)

3. Концевич, Л.Р. Мир "Хунмин чонъыма" / Л. Р. Концевич ; Российская академия наук, Институт востоковедения, Корейский культурно-просветительский центр "Первое марта". – М, 2013. - 585 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790276>)

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. База данных классических корейских текстов из собрания Института корееведения Кючжангак Сеульского государственного университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kyujanggak.snu.ac.kr/home/index.do?idx=06&siteCd=KYU&topMenuId=206&targetId=379>
2. Объединенная база данных корейских классических текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://db.itkc.or.kr>
3. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.daum.net>
4. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudic.naver.com>
5. Онлайн словарь «Большой китайско-русский словарь». Эквивалентный словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info>
6. Сыма Цянь. Исторические записки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chineseclassic.com/content/935>
7. Чосон адон кёюк [Образование детей в период Чосон] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.culturecontent.com/content/contentMain.do?search_div=CP_TNE&search_div_id=CP_TNE014&cp_code=cp0438
8. Чосон ванчжо силлок [Анналы правящего дома Чосон] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sillok.history.go.kr/main/main.do>
9. Chinese Text Project [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ctext.org/>

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Древнекорейский язык (ханмун)» изучается студентами в течение одного семестра. Основной целью освоения дисциплины является знакомство студентов с историей развития ханмуна, основах иероглифической письменности, особенностях корейского варианта иероглифической письменности, основах лексики и грамматики ханмуна, особенностях функционирования сино-корейской лексики и чтения смешанных текстов. Цель дисциплины заключается также в развитии умений и навыков, необходимых для написания научных работ реферативного и критического характера, основываясь на источниках, написанных на ханмуне или в смешанном стиле.

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по китайской иероглифике, а также её кореизированному варианту. Практическая часть программы основана частично на авторских разработках с привлечением оригинальных и

адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности.

Ко второму курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «Древнекорейский язык (ханмун)» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения корейского языка, а также в рамках подготовки для проведения самостоятельного исследования и углубления знаний по истории и литературе Кореи. В связи с этим основное внимание при обучении в теоретической части курса должно уделяться получению углубленных теоретических знаний в области иероглифики и грамматики ханмуна.

В ходе практических занятий следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы. Для лучшего освоения материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время практических занятий преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка. Примеры следует записывать и запоминать.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Онлайн словари используются студентами для овладения новейшими средствами письменного перевода и, после освоения в полной мере, для осуществления перевода текстов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708,	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807		
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White	

		Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на

		<p>ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Древнекорейский язык (ханмун)»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Корееведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1, Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём		
			Владеет навыком использования иероглифического словаря		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные электронные словари	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет пользоваться поиском новых иероглифов в электронных словарях		
			Владеет навыком использования электронных словарей		
2	Тема № 2, Базовая грамматика и лексика	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает базовую грамматику и лексику ханмуна	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 2
			Умеет ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные ресурсы для изучения классических китайских текстов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 2
			Умеет осуществлять поиск в электронных базах данных классических китайских текстов		
			Владеет навыком использования основных ресурсов для изучения классических китайских текстов		

3	Тема № 3, Чтение классических текстов	ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает особенности перевода текстов, написанных на ханмуне; основные базы данных, содержащих тексты на ханмуне	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 3
			Умеет переводить тексты, написанные на ханмуне		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на хануме		
		ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает основные электронные базы текстов, написанных на ханмуне	Коллоквиум (УО-2)	Задание 3
			Умеет производить поиск текстов, написанных на ханмуне		
			Владеет поиска таких текстов, написанных на ханмуне, в электронных база данных		

Оценочные средства для текущего контроля

Пример контрольной работы по дисциплине «Древнекорейский язык (ханмун)»

Перевести текст письменно

兄弟投金

高麗 恭愍王時、有民兄弟 偕行。弟得黃金二錠、以其一與兄。至孔巖津、同舟而濟、弟忽投金於水。兄怪而問之、答曰：

「吾平日、愛兄篤、今而分金、忽生忌兄之心、此乃不祥之物也。不若投諸江、而忘之。」
兄曰：「汝之言、誠是矣。」亦投金於水。

Критерии оценки (контрольная работа)

100-85 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все лексические единицы, встречающиеся в тексте, переданы точно.

85-76 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все лексические единицы, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности.

75-61 балл – если перевод по смыслу соответствует оригинальному тексту, лексические единицы, встречающиеся в тексте, переведены.

60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе лексические единицы, но общий смысл передан верно.

Вопросы к коллоквиуму

1. Ключи, состоящие из 1 черты.
2. Ключи, состоящие из 2 черт.
3. Ключи, состоящие из 3 черт.
4. Ключи, состоящие из 4 черт.
5. Ключи, состоящие из 5 черт.
6. Ключи, состоящие из 6 черт.
7. Ключи, состоящие из 7 черт.
8. Ключи, состоящие из 8 черт.
9. Ключи, состоящие из 9 черт.
10. Ключи, состоящие из 10 черт.
11. Ключи, состоящие из 11 черт.
12. Ключи, состоящие из 12 черт.
13. Ключи, состоящие из 13 черт.
14. Ключи, состоящие из 14 черт.

Критерии оценки (коллоквиум)

100-86 если ответ показывает прочные знания материала; владение терминологическим аппаратом; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

85-76 баллов – сообщение характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении материала. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием темы, нет.

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ материала. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании ответа.

60-50 баллов – если работа представляет собой пересказанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой темы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК - 1.1 Формирует новые направления научных исследований в профессиональной сфере	Знает	только самые распространённые иероглифические ключи; менее половины пройденной грамматики и лексики ханмуна	наиболее распространённые иероглифические ключи; половину пройденной грамматики и лексики ханмуна	большинство иероглифических ключей; основные типы иероглифов; большую часть базовой грамматики и лексик ханмуна	все пройденные иероглифические ключи; структуру иероглифа; типы иероглифов; базовую грамматику и лексику ханмуна
	Умеет	находить иероглифы в словаре по звучанию; определить структуру предложения, написанного на ханмуне	находить иероглифы в словаре по количеству черт; определять структуру предложения, написанного на ханмуне, выделять некоторые конструкции	находить иероглифы в словаре по ведущему ключу; переводить предложения, написанные на ханмуне	свободно пользоваться иероглифическим словарём; ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет навыками	поиска значения иероглифа путём	поиска значения иероглифа путём	поиска значения иероглифа по	использования иероглифического

		копирования и вставки иероглифа в поисковую строку электронного словаря; перевода иероглифов, входящих в состав предложений, написанных на ханмуне	введения черт иероглифа с помощью встроенного инструмента электронного словаря; перевода сочетаний иероглифов, входящих в состав предложений, написанных на ханмуне	ведущему ключу; дословного перевода текста, написанного на ханмуне	словаря; перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне
ПК - 1.3 Определяет сферу применения результатов научно-исследовательских работ в области востоковедения	Знает	одну-две научные базы данных; способы поиска по этим базам	три-четыре научные базы данных; базовые инструменты поиска по этим базам данных	большинство изученных баз данных; продвинутые инструменты поиска и анализа информации	все изученные базы данных; все доступные инструменты поиска и анализа информации
	Умеет	пользоваться строкой поиска для выполнения поиска по базам данных	пользоваться базовыми инструментами баз данных для выполнения поиска необходимой информации	пользоваться продвинутыми инструментами баз данных для выполнения поиска необходимой информации	осуществлять поиск любой сложности с использованием всего функционала баз данных; находить новые базы данных
	Владеет навыками	сплошного копирования текста из электронных баз данных на собственное устройство для последующего анализа с помощью различного ПО	поиска и копирования необходимой для работы информации на устройство с последующим анализом с помощью различного ПО	поиска необходимой для работы информации и её анализа средствами баз данных	поиска и анализа любой необходимой информации; поиска новых баз данных

Типовое задание для итогового контроля по дисциплине «Классический восточный язык (ханмун)»

Задание 1. Проанализировать структуру иероглифа. Определить его тип. Найти его значение и чтение по словарю:

- | | |
|------|------|
| 1. 獻 | 4. 博 |
| 2. 禮 | 5. 崔 |
| 3. 韓 | 6. 新 |

Задание 2. Выполнить перевод на ханмун с использованием пройденной грамматики и лексики.

Князь Ци устроил банкет, назначив его на утро. Птица пришла, но не получила кубок вина от министра. Птица спросила: «Почему я не получила питьё?». Гуан Чжун в ответ сказал: «Не то, чтобы я не любил птиц, это князь не хочет слушать нас». Птица сказала: «[Он] пренебрежительно относится к ним. Я слышала: "Народ пашет, правитель управляет, птицы говорят". Запрещать птицам не так хорошо, как обретать их планы. Прошу, повелите мне занять место».

Крыша дома протекала, птица беспокоилась [из-за] этого. Князь вошёл и сказал: «Прошу, прими кубок от меня!». [Он] одарил вином птицу. Птица вылила его и с гневом сказала: «Ты невежа (у тебя отсутствует этикет)!». Князь обеспокоено сказал: «Я хочу заставить тебя любить моё государство. Птицы не заходят в мой дом». Птица в ответ сказала: «Даже если ты вежливый, я снова не приду в твой дом». Министр сказал: «Не позволяйте ей выйти!», но птица уже покинула их.

Задание 3. Перевести текст, написанных на ханмуне.

俄約附續通商章程。第一款：船隻進出海口。一，凡俄國船隻，進入朝鮮通商口岸，應由船主，在二十四箇時辰內【禮拜及停公日不計】將該船所持領事官發給船牌收據，呈交該口海關驗收，一面將船名，由何口駛至及船主姓名搭客人數，【如海關欲知搭客姓名，亦應逐一開列】並該船噸數若干水手幾名列單由船主押結為據，一面按照運單，將該船所載貨物，復繕清摺。摺內，詳細註明箱包，數目貨色記號及寄交何人姓名，亦由船主，畫押為據，同時並呈。此即報船之法也。船隻一經如法報到，即由海關，發給開艙准單，令押船巡役寓目，始可開艙起貨。如未領准單擅行開艙起貨者，船主可以酌罰。惟罰款，不得逾墨洋百元。